

## Programm / Program

### Donnerstag / Czwartek, 28.09.2006

- Schwörsaal im Waaghaus, Marienplatz, Ravensburg
- 14.00 Tagungsbüro / Biuro organizacyjne
- 18.00 **Eröffnung / Otwarcie**  
**Begrüßung / Powitanie**  
Andrzej Cechnicki (Kraków)  
Friedrich Leidinger (Köln)
- Grußworte / Słowa powitania**  
Wolfgang Rieger (Bad Schussenried)  
OB Hermann Vogler (Stadt Ravensburg)
- Eröffnungsvortrag / Wykład otwierający**  
**Friedhelm Hengsbach SJ (Frankfurt/M)**  
Ist seelische Gesundheit ein Wirtschaftsfaktor? / „Czy zdrowie psychiczne jest czynnikiem gospodarczym?“
- 20.30 **Buffet mit Musik** im Restaurant „Kantine“, Metzgerstrasse 1 / **Kolacja wraz z muzyką** w „Kantine“, Metzgerstraße 1, Ravensburg

### Freitag / Piątek 29.09.2006

- Columbus - Haus für Ideen, Eywiesenstrasse 6, Ravensburg
- Ausstellung** von Bildern psychisch Kranker aus Polen und den Südwürttembergischen Zentren für Psychiatrie/ **Wystawa** obrazów osób chorujących psychicznie z Polski i z Centrów Psychiatrii w Południowej Badenii
- Vorträge / Wykłady:**  
Die Psychiatrie und die Kultur des Sozialen / Psychiatria a więź społeczna
- 09.00 **Polnische Perspektive / polska perspektywa**  
**Jacek Wciórka (Warszawa) / Andrzej Cechnicki / Anna Przewłocka (Kraków)**
- 09.45 **Deutsche Perspektive / niemiecka perspektywa**  
**Wolfgang Rieger/ Paul-Otto Schmidt-Michel (Ravensburg)**
- 10.30 Pause/ Przerwa
- 11.00 **Israelische Perspektive / izraelska perspektywa**  
**Peter Silfen (Tel-Aviv)**

- 11.45 **Niels Pörksen (Bielefeld)**  
Deregulation verhindert Integration / „Deregulacja ogranicza integrację“
- 12.30-13.30 Mittagspause / Przerwa obiadowa
- 13.30 Forum**  
Deregulation verhindert Integration / Deregulacja ogranicza integrację (niszczy więzi)  
**Moderation des Forums/ Moderacja Forum: Ulrike Holler / Hessischer Rundfunk (Frankfurt/M.), Andrzej Cechnicki (Krakau)**
- Impulsreferate-Keynotes / Referaty-Keynotes
- **Tilman Steinert (Ravensburg)** Der gefesselte Kunde / Pacjent przywiązany do łóżka“ lub „Samostanowienie pacjenta i stosowanie przymusu
  - **Friedrich Leidinger (Köln)** bad or mad? - Psychiatrie als Agentur sozialer Kontrolle / zły czy szalony ? – psychiatria a kontrola społeczna
  - **Hubert Kaszyński (Kraków)** Arbeit unter den Bedingungen der Deregulation / Praca w warunkach deregulacji
  - **Karin Pohl (Rendsburg)** Pflege und Markt / Opieka pielęgnarska a rynek

### Parallelveranstaltungen / Równocześnie:

- **Hans-Martin Brüll (Liebenau), Barbara Józefik (Kraków)** Deutsch-polnische Tabus / Polsko-niemieckie tabu
  - **Ralf-Peter Gebhardt, Stephan Oberle (Ravensburg)** Das Modell der Psychiatrie in Südwürttemberg / Model psychiatrii w południowej Badenii  
Besuch des Zentrums f. Psychiatrie DIE WEISSENAU und des Gemeindepsychiatrischen Zentrums Ravensburg / Wizyta w Centrum Psychiatrii DIE WEISSENAU oraz w Centrum Psychiatrii Środowiskowej
- 16.00 Kaffeepause - Gelegenheit zum Partnerschaftstreffen / Przerwa kawowa, okazja do spotkań partnerskich
- 17.00-19.00 **Mitgliederversammlung der DPGSG/ Walne Zgromadzenie Członków PNTZP**
- 20.30 **Buffet /Kolacja**  
Gesellschaftsabend mit Tanz mit den „Beat Boys“/ Wieczór towarzyski wraz z tańcem, zespół „Beat Boys“

## Samstag / Sobota 30.09.2006

- Schwörsaal im Waaghaus, Marienplatz, Ravensburg
- 9.30 **Perspektiven / Perspektywy**  
**Was wollen wir verhindern, was wollen wir erreichen?“ / Czemu chcemy zapobiec, co chcemy osiągnąć?**
- Moderation / Moderacja: Gerhard Längle (Zwiefalten), Maria Waloszek-Brzozon (Opole)**
- Beiträge / Uwagi:
1. **Marcin Szuba / Rafal Sulikowski (Kraków), Alexander Utterson (Ravensburg)** „Psychiatrie-erfahrene Ravensburg“ (Betroffene/ Pacjenci)
  2. **Zofia Puchelak (Kraków)**  
Familienverein „Psychische Gesundheit“  
**Josef Gröber (Uhdingen-Mühlhofen)**  
„Gruppe der Angehörigen psychisch Kranker Friedrichshafen“ (Angehörige/ Rodziny)
  3. **Evelyne Gebhardt (Brüssel/Künzelsau)**  
(MdEP, Europaparlament / Parlament Europejski)
  4. **Ulrike Holler (Frankfurt/M.), Hessischer Rundfunk / Agnieszka Raciborska (Kraków)**  
Nationaler Gesundheitsfond Abteilung Małopolska
- 11.00 Pause/ Przerwa
- 11.30 **Plenumsdiskussion/ Dyskusja plenarna**
- 13.30 Mittagessen/ Obiad
- 14.30 Treffpunkt Schwörsaal. **Ausflug** nach Meersburg, Birnau, mit kleiner Wanderung am Bodensee und einem abschließenden Besuch im Weingut mit gemütlichem Ausklang. Rückkehr gegen 23.00 Uhr./
- Schwörsaal, **Wycieczka** nad Jezioro Bodeńskie – Meersburg, Birnau, wizyta w winnicy, powrót ok. godz.23.00

## Organisatorisches / Sprawy organizacyjne:

### Symposium unter der Schirmherrschaft von / Symposium pod patronatem:

Dr. Monika Stolz  
Ministerin für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg  
Ministra Pracy i Polityki Społecznej Badenii-Wirtembergii

**In Zusammenarbeit mit /  
Symposium organizowane we współpracy z:**  
Polnisch-Israelische Gesellschaft für Seelische Gesundheit  
Polsko-Izraelskim Towarzystwem Zdrowia Psychicznego

Südwürttembergische Zentren für Psychiatrie  
Centrum Psychiatrii w Południowej Wirtembergii

Universitätsklinik Ulm  
Klinika Uniwersytecka w Ulm

Arkade e. V.  
Stowarzyszeniem Arkade

### Sponsoring durch / sponsorowane przez:

Bundesministerium für Gesundheit, Bonn

Robert-Bosch-Stiftung GmbH, Stuttgart

Landschaftsverband Rheinland, Köln

Psychiatrische Hilfgemeinschaft Rheinland e.V., Viersen

### Miejsce obrad / Tagungsort:

#### Donnerstag/ Czwartek 28.09.2006

Eröffnung / Otwarcie: Schwörsaal im Waaghaus,  
Marienplatz, Ravensburg  
Buffet / Kolacja: Restaurant „Kantine“, Metzgerstrasse 1

#### Freitag / Piątek 29.09.2006

Columbus - Haus für Ideen,  
Eywiesenstrasse 6, Ravensburg

#### Samstag / Sobota 30.09.2006

Schwörsaal im Waaghaus, Marienplatz, Ravensburg

### Informacje i zgłoszenia/ Informationen und Anmeldungen:

#### W Polsce/ In Polen:

Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego  
c/o Monika Machowska, Pl. Sikorskiego 2/8, 31-115 Kraków,  
Tel: +48 12 421 51 17; Fax: +48 12 422 56 74  
E-Mail: mmachowska@su.krakow.pl

#### In Deutschland/ w Niemczech:

Deutsch-Polnische Gesellschaft für Seelische Gesundheit e.V.  
c/o Christa Knüeck; Rheinische Kliniken; Bahnstr. 6  
47551 Bedburg-Hau, Tel.: 02821/81-3601; Fax: 02821/81-3698;  
E-Mail: [Christa.Knueck@lvr.de](mailto:Christa.Knueck@lvr.de)

### Preise:

(Leistungen: Tagungsgebühren; 3 Übernachtungen im DZ mit  
WC/Dusche und Vollpension; Kulturprogramm; Shuttle-Transfer)

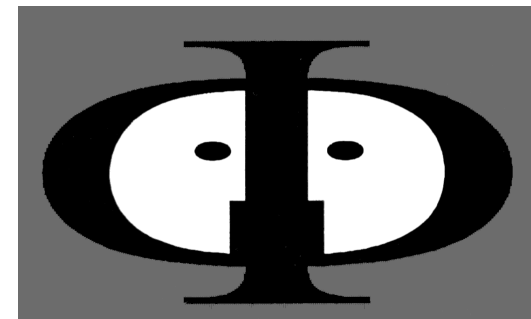
- |                                       |               |
|---------------------------------------|---------------|
| 1. Pauschalpreis:                     | 250,00 Euro   |
| 2. Pauschalpreis für Mitglieder       | 200,00 Euro   |
| 3. Ermäßigung: bei weniger als BAT II | ./ 25,00 Euro |
| 4. EZ-Zuschlag auf Anfrage            | + 75,00 Euro  |
| 5. Tageskarte                         | 25,00 Euro    |

Bitte überweisen auf: Volksbank Kleverland,  
Konto-Nr: 1010088018, BLZ 324 604 22

Das Symposium wird von der Ärztekammer mit insgesamt  
9 Punkten zertifiziert (29.09.: 6 Punkte, 30.09.: 3 Punkte)

Symposium otrzymało certyfikat Niemieckiej Izby Lekarskiej,  
uczestnicy otrzymają 9 punktów  
(29.09 : 6 punktów, 30.09: 3 punkty)

Laureat „Nagrody Polsko-Niemieckiej“ za szczególne zasługi  
dla rozwoju stosunków polsko-niemieckich w roku 2000  
Träger des Gemeinsamen Deutsch-Polnischen Preises für  
besondere Verdienste um die Entwicklung der deutsch-  
polnischen Beziehungen für das Jahr 2000



**Polsko-Niemieckie Towarzystwo  
Zdrowia Psychicznego  
Deutsch-Polnische Gesellschaft für Seelische  
Gesundheit e.V.**

**XVII Polsko-Niemieckie Sympozjum  
Psychiatria a więź społeczna  
Deregulacja ogranicza integrację**

**XVII. Deutsch-Polnisches Symposium  
Die Psychiatrie und die Kultur des  
Sozialen  
Deregulation verhindert Integration**

**Ravensburg  
28.09. - 01.10.2006**